

27. Transacto autem luctu, misit David, et introduxit eam in domum suam, et facta est ei uxor, peperitque ei filium. Et displicuit verbum hoc, quod fecerat David, coram Domino.

27. Y pasado el tiempo del luto¹, envió David, y la hizo llevar á su palacio, y tomóla por mujer², y le parió un hijo. Y esta cosa que habia hecho David³, fué desagradable á los ojos del Señor.

CAPÍTULO XII.

Por la reprehension del profeta Nathán reconoce David su pecado, y el Señor se le perdona, pero sujetándole á padecer muchas penas temporales. Muere el niño que habia nacido del adulterio. Nace Salomón de Bethsabee. Es tomada por fuerza la ciudad de Rabbath, y David ejecuta terribles castigos en los Ammonitas.

1. Misit ergo Dominus Nathan ad David: qui cum venisset ad eum, dixit ei: Duo viri erant in civitate una, unus dives, et alter pauper.

2. Dives habebat oves, et boves plurimos valde.

3. Pauper autem nihil habebat omnino, præter ovem unam parvulam, quam emerat et nutrierat, et quæ creverat apud eum cum filiis ejus simul, de pane illius comedens, et de calice ejus bibens, et in sinu illius dormiens: eratque illi sicut filia.

4. Cum autem peregrinus quidam venisset ad divitem, parcens ille sumere de ovibus et de bobus suis, ut exhiberet convivium peregrino illi qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis, et præparavit cibos homini qui venerat ad se.

5. Iratus autem indignatione David adversus hominem illum nimis, dixit ad Nathan:

1. El Señor pues envió⁴ á Nathán á David: el cual viniendo á él, le dijo: Habia dos hombres en una ciudad, el uno rico y el otro pobre.

2. El rico tenia ovejas, y bueyes muchísimos en gran manera.

3. Mas el pobre ninguna otra cosa tenía, sino una oveja pequeña, que habia comprado y criado, y que habia crecido en su casa juntamente con sus hijos, comiendo de su pan, y bebiendo de su vaso, y durmiendo en su regazo: y era para él como una hija.

4. Y como hubiese llegado un forastero⁵ á casa del rico, no tomando este por ahorrar de sus ovejas ni de sus bueyes, para dar un banquete á aquel forastero, que le habia venido, tomó la oveja del hombre pobre, y aderezóla para que comiese el hombre que habia venido á su casa⁶.

5. David entonces irritado en extremo contra aquel hombre, dijo á Nathán: Vive el Señor,

1 Que ordinariamente duraba siete dias. *I Reg. xxxi, 13.*

2 En la Iglesia Cristiana están anulados semejantes matrimonios.

3 Esta expresion de la Escritura parece que no corresponde bastantemente á la enormidad del pecado de David; porque aunque en sí encierra todo cuanto puede decirse, esto no obstante no nos mueve tanto como debia, porque no tenemos sino una idea muy imperfecta de lo que es desagradar á Dios. Nada le disgusta sino el pecado, porque todo, á excepcion del pecado, es obra suya, y no hay ninguna de sus obras que no sea buena y excelente. Aborrece y detesta el pecado, que le desagrada, y le mira con horror, como una injuria hecha á su majestad: quiere castigarle, y le castigará sin recurso, si el pecador reconociendo sus culpas no desarma su justicia por medio de la penitencia; y este es el sentido que se encierra en estas sencillas palabras: *Esta accion de David fué desagradable á los ojos del Señor.*

4 Un año entero pasó por lo menos entre el doble pecado que cometió David, y la visita que de órden de Dios le hizo Nathán; porque el niño, que era el fruto de este adulterio, habia nacido, y podia tener ya algunos meses. Este rey, permaneciendo en tan deplorable estado de su alma, no habia perdido los sentimientos de respeto hácia la religion: practicaba sus obligaciones exteriores, conservaba la fe de las promesas, continuaba administrando justicia, y cumpliendo los otros cargos propios de su ministerio. Por mucho cuidado que puso en ocultar su delito, el escándalo se hizo público: todo el mundo murmuraba, y los enemigos del Señor tomaban ocasion de blasfemar contra su providencia, que dejaba tales excesos sin castigo, y contra la persona del rey, que los habia cometido. Solo David parecia insensible á todos estos discursos, ya fuese por no tener cerca de sí una persona fiel que se lo advirtiese; ó ya que por una consecuencia de su ceguedad los despreciase. Así hubiera permanecido, si la misericordia de aquel mismo Señor á quien habia ofendido no le hubiera prevenido; y si la voz del Todopoderoso no le hubiera hablado al corazon para que reconociese y llorase la gravedad de su pecado.

5 MS. A. *Un caminal.*

6 Nathán en este admirable discurso, que hace á David, enseña á los ministros del Señor, que al paso que deben decir la verdad á los grandes con una santa libertad, han de procurar tambien proponérsela en términos suaves, prudentes y propios, para que la conozcan á fondo como ella es. Nathán despues de haber sacado de la boca de David por medio de su parábola un decreto, que le condena y no puede revocar; en tono y lenguaje de profeta le habla con todo el espíritu de parte del Señor, le pone delante los beneficios que ha recibido de su mano, le descubre toda la enormidad de sus delitos, y le intima todos los castigos, que la justicia divina le tiene ya preparados.

Vivit Dominus, quoniam filius mortis est vir qui fecit hoc.

6. Ovem^a reddet in quadruplum, eò quòd fecerit verbum istud, et non pepererit.

7. Dixit autem Nathan ad David: Tu es ille vir. Hæc dicit Dominus Deus Israël: Ego unxi te in regem super Israël, et ego erui te de manu Saül,

8. Et dedi tibi domum domini tui, et uxores domini tui in sinu tuo, dedique tibi domum Israël et Juda: et si parva sunt ista, adjiciam tibi multò majora.

9. Quare ergò contempsisti verbum Domini, ut faceres malum in conspectu meo? Uriam Hethæum percussisti gladio, et uxorem illius accepisti in uxorem tibi, et interfecisti eum gladio filiorum Ammon.

10. Quam ob rem non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum, eò quòd despexeris me, et tuleris uxorem Uriæ Hethæi, ut esset uxor tua.

11. Itaque hæc dicit Dominus: Ecce, ego suscitabo super te malum de domo tua, et tollam uxores tuas in oculis tuis, et dabo proximo tuo, et^b dormiet cum uxoribus tuis in oculis solis hujus.

12. Tu enim fecisti absconditè: ego autem faciam verbum istud in conspectu omnis Israël, et in conspectu solis.

13. El dixit David ad Nathan: Peccavi Domino. Dixitque Nathan ad David: Dominus quoque transtulit peccatum tuum: non morieris.

1 Hebraismo: Digno de morir. Esta disposicion de David nos hace ver, que cuando el amor propio posee nuestro corazon, nos ciega la razon, y nos preocupa el juicio; y que entonces juzgamos menos apasionadamente de lo que pasa en los otros, que de lo que mira á nosotros mismos. — 2 Conforme lo mandaba la ley: *Exod. xxii, 1.*

3 Y por haber tratado sin piedad á este pobre. David pagó la muerte de Urias con la muerte de cuatro hijos; con la del primero que tuvo de Bethsabee, y con la de Amnón, Absalóm y Adonias. Y por haber deshonrado el lecho de Urias, vió deshonrada á una hija por su mismo hermano, y á diez de sus mujeres, que lo fueron luego despues por un hijo infame y desapiadado.

4 Para que tomases de ellas la que te agradase. No consta que David desposase ninguna de las mujeres de Saül. Pero lo podia haber practicado, pues solo el rey podia tomar las viudas de su predecesor. Se sabe tambien, que las mujeres del rey vencido se daban al vencedor.

5 Para que reinases sobre ella. — 6 Y si estos te parecen pocos beneficios, te añadiré otros aun mucho mayores.

7 Lo que se explica por las muertes violentas de Amnón, de Absalóm y de Adonias, que sucedieron poco despues á vista de David, y tambien por las desgracias de sus sucesores y herederos, cuyos reinados fueron por la mayor parte llenos de inquietudes y de guerras.

8 Esta profecia tuvo su cumplimiento, cuando Absalóm se rebeló contra su mismo padre.

9 Viviendo tú, y sabiéndolo.

10 Y tu mismo hijo abusará de ellas públicamente. *Infrà xvi, 22.* Dios permitió en el hijo una impiedad tan detestable para castigar los pecados del padre. — 11 Temiendo mas á los hombres que á mi.

12 Los sentimientos de contricion, de amargura y de piedad, que se encierran en estas breves palabras, se pueden ver en el *salm. l.*, que es el mas perfecto modelo de aquellos sentimientos, de que deben estar penetrados todos los pecadores, que sinceramente se arrepienten.

13 Ha perdonado tu pecado, conmutándote la pena eterna, que por él merecias, en la temporal con que acabarás de purgarte, y satisfacer á su justicia.

14 Con muerte eterna, y el Señor te perdonará tambien la temporal, que tiene la ley fulminada contra los adúlteros.

^a *Exod. xxii, 1.* — ^b *Infrà xvi, 21.* — ^c *Eccli. xlvii, 13.*

que es hijo de muerte¹ el hombre que tal hizo.

6. Pagará la oveja con cuatro tantos², por haber hecho una tal cosa, y no haber tenido consideracion³.

7. Mas Nathán dijo á David: Tú eres aquel hombre. Esto dice el Señor Dios de Israel: Yo te ungué por rey sobre Israel, y yo te libré de la mano de Saül,

8. Y te di la casa de tu señor, y las mujeres de tu señor en tu seno⁴, te di la casa de Israel⁵ y de Judá: y si esto es poco⁶, te añadiré aun cosas mucho mayores.

9. ¿Porqué pues despreciaste la palabra del Señor, para hacer lo malo en mi presencia? Á Urias Hethæo hiciste perecer á cuchillo, y te has tomado por mujer la que era suya, y le has muerto con la espada de los hijos de Amnón.

10. Por lo cual no se apartará espada de tu casa perpetuamente⁷, porque me has menospreciado, y has tomado la mujer de Urias Hethæo, para que fuese mujer tuya.

11. Y así esto dice el Señor: Hé aquí que yo levantaré el mal sobre tí de tu misma casa⁸, y á tus ojos⁹ tomaré tus mujeres, y las daré á tu cercano¹⁰, y dormirá con tus mujeres á la vista de este sol.

12. Porque tú lo hiciste en secreto¹¹: mas yo haré estas cosas á vista de todo Israel, y á la vista del sol.

13. Y dijo David á Nathán: Pequé contra el Señor¹². Y Nathán respondió á David: El Señor tambien ha trasladado¹³ tu pecado: no morirás¹⁴.

14. Verumtamen, quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini, propter verbum hoc, filius, qui natus est tibi, morte morietur.

15. Et reversus est Nathan in domum suam. Percussit quoque Dominus parvulum, quem pepererat uxor Uriæ David, et desperatus est.

16. Deprecatusque est David Dominum pro parvulo: et jejunavit David jejunio, et ingressus seorsum, jacuit super terram.

17. Venerunt autem seniores domus ejus, cogentes eum ut surgeret de terra: qui noluit, nec comedit cum eis cibum.

18. Accidit autem die septimâ ut moreretur infans: timueruntque servi David nuntiare ei quòd mortuus esset parvulus. Dixerunt enim: Ecce cum parvulus adhuc viveret, loquebamur ad eum, et non audiebat vocem nostram: quantò magis si dixerimus: Mortuus est puer, se affliget?

19. Cum ergò David vidisset servos suos mussitantes, intellexit quòd mortuus esset infantulus: dixitque ad servos suos: Num mortuus est puer? Qui responderunt ei: Mortuus est.

20. Surrexit ergò David de terra: et lotus unctusque est: cumque mutasset vestem, ingressus est domum Domini: et adoravit, et venit in domum suam, petivitque ut ponerent ei panem, et comedit.

21. Dixerunt autem ei servi sui: Quis est sermo, quem fecisti? propter infantem, cum adhuc viveret, jejunasti et flebas: mortuo autem puero, surrexisti, et comedisti panem.

22. Qui ait: Propter infantem, dum adhuc viveret, jejunavi et flevi: dicebam enim: Quis scit si fortè donet eum mihi Dominus, et vivat infans?

23. Nunc autem quia mortuus est, quare jejunem? Numquid potero revocare eum amplius? ego vadam magis ad eum: ille verò non revertetur ad me.

24. Et consolatus est David Bethsabee uxorem suam, ingressusque ad eam, dormivit cum ea: quæ genuit filium, et vocavit nomen ejus Salomon, et Dominus dilexit eum.

25. Misitque in manu Nathan prophetæ, et

1 Burlándose de la santidad de su ley, viéndola hollada y despreciada por los mas santos y justos que hay entre los Judios. El Señor para justificar su justicia y providencia, insultadas por los enemigos de su santo nombre, castiga al padre y á la madre en la persona del hijo, que es el fruto de su adulterio, quitando al mismo tiempo esta ocasion de escándalo de la vista de todo el publico.

2 Con rigor extremado. Y estuvo postrado: el texto hebreo: *Y trasnochó*, ó pasó la noche sin dormir, rogando con humildad al Señor por la vida de aquel niño.

3 Á fuerza de ruegos y de instancias.

4 Que le sirvieran de comer.

5 David, que habia oido una respuesta tan favorable de su reconciliacion con Dios, creyó que el decreto pronunciado contra su hijo podria ser una amenaza condicional, cuyo efecto pretendia apartar con una humilde y austera penitencia. Pero luego que vió que la justicia divina lo tenia decretado de otra suerte, se sometió á sus órdenes, quedó con un corazon quieto y tranquilo, y pasó á postrarse delante del arca, á presentar al Señor la disposicion en que se hallaba de ofrecerle todos los sacrificios que le pidiera, aun de las cosas que mas estimaba, por la expiacion de sus pecados.

14. Mas por cuanto has hecho blasfemar á los enemigos del Señor, por este hecho, morirá de muerte el hijo que te ha nacido.

15. Y volvióse Nathán á su casa. Y el Señor hirió al niño, que la mujer de Urias habia parido á David, y fué desahuciado.

16. Y David rogó al Señor por el niño: y ayunó David ayuno², y retirándose aparte, se estuvo postrado sobre la tierra.

17. Y vinieron sus domésticos mas ancianos, para obligarle³ á que se levantase de la tierra: mas él no quiso, ni tomó con ellos alimento.

18. Y acació que el dia séptimo murió el niño: y los criados de David temian decirle que habia muerto el niño. Porque decian: Cuando el niño aun vivia, le hablábamos, y no queria oir nuestra voz: pues cuánto mas se afligirá, si le decimos: El niño ha muerto?

19. Mas viendo David que sus criados andaban en murmullos, comprendió que el niño era muerto: y dijo á sus criados: ¿Acaso es muerto el niño? Ellos le respondieron: Muerto es.

20. Entonces David se levantó del suelo: y se lavó y ungió: y mudándose de ropa, entró en la casa del Señor: y le adoró, y vino á su casa, y pidió que le pusieran pan⁴, y comió.

21. Y dijéronle sus criados: ¿Qué cosa es la que has hecho? ayunaste y llorabas por amor del niño, cuando aun estaba vivo: y ahora que ha muerto, te has levantado, y has comido pan.

22. Él les respondió: Ayuné y lloré por amor del niño, cuando aun vivia: porque decia: ¿Quién sabe si quizá el Señor me le dará, y vivirá el niño?

23. Mas ahora que ya es muerto, ¿para qué he de ayunar? ¿Por ventura podré ya restituírle la vida? yo mas bien iré á él: pero él no volverá á mí⁵.

24. Y consoló David á Bethsabee su mujer, y estuvo, y durmió con ella: la cual engendró un hijo, y le puso por nombre Salomón, y el Señor le amó.

25. Y envió por mano del profeta Nathán, y

vocavit nomen ejus, Amabilis Domino, eò quòd diligeret eum Dominus.

26. Igitur^a pugnabat Joab contra Rabbath filiorum Ammon, et expugnabat urbem regiam.

27. Misitque Joab nuntios ad David, dicens: Dimicavi adversum Rabbath, et capienda est Urbs aquarum.

28. Nunc igitur congrega reliquam partem populi, et obside civitatem, et cape eam: ne, cum à me vastata fuerit urbs, nomini meo adscribatur victoria.

29. Congregavit itaque David omnem populum, et profectus est adversum Rabbath: cumque dimicasset, cepit eam.

30. Et tulit diadema regis eorum de capite ejus, pondo auri talentum, habens gemmas pretiosissimas, et impositum est super caput David. Sed et prædam civitatis asportavit multam valde:

31. Populum quoque ejus adducens serravit, et circumegit super eos ferrata carpenta: divisitque cultris, et traduxit in typo laterum: sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon. Et reversus est David, et omnis exercitus in Jerusalem.

llamó su nombre, Amable al Señor¹, por cuanto el Señor le amaba.

26. Y Joab continuaba combatiendo á Rabbath de los hijos de Ammón, y estaba para expugnar la ciudad real².

27. Y envió Joab mensajeros á David, diciendo: He combatido contra Rabbath, y está para ser tomada la Ciudad de las aguas³.

28. Junta pues ahora el resto del pueblo, y pon sitio á la ciudad, y tómala: no sea que despues de haber yo destruido la ciudad, se atribuya á mi nombre la victoria⁴.

29. Juntó pues David todo el pueblo, y fué contra Rabbath: y despues de haberla combatido, la tomó.

30. Y quitó la corona de la cabeza de su rey, que pesaba un talento de oro⁵, y tenia piedras muy preciosas, y fué puesta sobre la cabeza de David. Y llevó tambien de la ciudad muy grandes despojos:

31. Y trayendo al pueblo de ella lo aserró⁶, é hizo pasar sobre ellos narrias con hierros: y los partió con cuchillos, y los traspasó á semejanza de ladrillos⁷: así lo hizo con todas las ciudades de los hijos de Ammón. Y volvióse David, y todo su ejército á Jerusalem.

1 En hebreo ידויה *Iedidiáh*. Este fué el nombre que le dió Dios por el profeta Nathán. David le llamó שלמה *Schelemóh* ó *Selomóh*, que quiere decir *pacífico*: *I Paralip.* xxii, 9, y ahora apenas se le reconoce por otro nombre. Este es aquel hijo, en quien las promesas hechas por Dios á David habian de tener su primer cumplimiento; que le sucederia en el trono, y reinaria con mucha gloria; que daria á Israel una larga serie de reyes; que seria el padre, y una de las mas excelentes figuras del Salvador prometido.

2 El Hebreo: *Y tomó la ciudad*: aquí *tomó* quiere decir *estaba ya para tomar*. Puede ser que esta ciudad real fuese diferente de la de Rabbath; ó se entienda la parte de ella, donde residia el rey, que Joab hubiese ya tomado, esperando sujetarla toda. *Rabbath* es la misma que se llama *Raba* en cap. xi, 1.

3 Porque estaba sobre el torrente Jabóc, que la bañaba. En el Hebreo se lee, y se debe entender como en el v. 26: *Y tomé la Ciudad de las aguas*. *Josepho* leyó: *Cepi ab urbe aquas: He cortado las aguas de la ciudad*; por cuyo motivo era preciso que se rindiesen los sitiados á discrecion del conquistador.

4 Dejando ahora aparte las miras politicas, que pudiesen mover á Joab para que usase con David de esta atencion; y mirada la accion en sí misma, no puede haber cosa ni mas justa ni mas recomendable á un vasallo, que preferir la gloria de su príncipe á la suya, y renunciar voluntariamente el honor del buen suceso de las empresas, por dejárselo todo entero á aquel, que siendo la cabeza y el alma del Estado, debe ser mirado como el que da movimiento á todos los miembros de este cuerpo, y dirige todas sus operaciones.

5 El talento entre los Hebreos era del peso de ochenta y dos libras nuestras, y media onza. No parece que David pudiese llevar sobre la cabeza una corona de un peso tan excesivo; y así se supone comunmente que la hizo colocar sobre su trono como un dosel; lo que era muy ordinario entre los antiguos. Algunos entienden esto no del peso real, sino del valor de esta corona, que siendo de oro de una grandeza regular, valia un talento de oro por razón de las piedras preciosas que la enriquecian. Otros quieren, que la quitase David de la cabeza de Melchóm; porque en el *I de los Paralip.* xx, 2, se lee que estaba sobre la cabeza de Melchóm, que significa *su rey*; y que era el dios de los Ammonitas. *IV Reg.* xxiii, 13; *JEREM.* xlix, 1.

6 MS. 3. *Púsolo en aserradera, é en puas de fierro.*

7 MS. 3. *E pasólos por el foguero.* MS. A. *E trastrauólos á semejanza de ladrillos.* Esto es, segun interpreta S. Jerónimo en las tradiciones hebraicas: *Los dividió con cuchillos, como suelen ser divididos los ladrillos que se hacen de barro y paja.* Aunque parece excesivo y cruel el rigor de estos castigos, no por eso nos es permitido acusar á David, que sin duda obró en esta ocasion por orden de Dios, y por movimiento particular de su Espiritu, como lo hicieron tambien Josué, Gedeón, Samuél y otros. David pues fué el ministro de la justicia divina, para castigar á los Ammonitas por la injuria hecha á los embajadores de David, y principalmente por la impiedad y crueldad de sus supersticiones, que llegaban hasta el extremo de hacer quemar á sus mismos hijos en obsequio de Molóch su ídolo.

^a *I Paralip.* xx, 1.

CAPÍTULO XIII.

Absalón hace asesinar en un festín á su hermano Amnón, por un incesto que este habia cometido con su hermana Thamar. Huye temeroso de David su padre, y se acoge al rey de Gessur, donde permanece tres años.

1. Factum est autem post hæc, ut Absalom filii David sororem speciosissimam, vocabulo Thamar, adamaret Amnon filius David,

2. Et deperiret eam valde, ita ut propter amorem ejus ægrotaret, quia cum esset virgo, difficile ei videbatur ut quippiam inhonestè ageret cum ea.

3. Erat autem Amnon amicus, nomine Jonadab, filius Semmaa fratris David, vir prudens valde.

4. Qui dixit ad eum: Quare sic attenuaris macie, fili regis, per singulos dies? cur non indicas mihi? Dixitque ei Amnon: Thamar sororem fratris mei Absalom amo.

5. Cui respondit Jonadab: Cuba super lectum tuum, et languorem simula: cumque venerit pater tuus ut visitet te, dic ei: Veniat, oro, Thamar soror mea, ut det mihi cibum, et faciat pulmentum, ut comedam de manu ejus.

6. Accubuit itaque Amnon, et quasi ægrotare cœpit: cumque venisset rex ad visitandum eum, ait Amnon ad regem: Veniat, obsecro, Thamar soror mea, ut faciat in oculis meis duas sorbitiunculas, et cibum capiam de manu ejus.

1 Thamar y Absalón eran hijos de David y de Maacha, y por consiguiente hermanos de Amnón, aunque de diferente madre. Dios, concediendo á David el perdón de su pecado, le habia librado de la pena eterna que merecía: pero la justicia habia dejado obrar á la misericordia sobre el penitente, sin perder sus derechos sobre el pecador. Exigia que este fuese castigado, y que el agravio que habia hecho á Dios fuese reparado con castigos temporales, que tuviesen alguna proporción con la enormidad de su delito. Todo lo que se nos refiere en la serie de los capítulos que se siguen, es el cumplimiento de esta verdad, y de lo que Dios habia pronunciado contra David por boca de Nathán.

2 Los hijos de los reyes parece que tenían bienes propios y peculiares con que mantenían sus familias, habitando en casas separadas. Pero las hijas que estaban aun bajo la patria potestad, vivían encerradas en habitaciones, adonde no era permitido entrar, ni aun á los parientes mas cercanos de otro sexo. Y así aunque Amnón pudo haber visto á Thamar en alguna ocasion extraordinaria, porque salían de casa algunas veces, aunque siempre bien acompañadas; pero no encontraba medio para contentar su loca pasión.

3 Hay prudencia verdadera, que es la que con grande sabiduría, con intención recta y corazón puro elige todos los medios para llegar al fin que se propone, que es de agradar á Dios únicamente, y de servirle por todos los medios posibles; y hay prudencia falsa, que se halla en los que tienen el corazón corrompido, y no piensan mas que en satisfacer sus pasiones; viene á ser como una sagacidad ó luz natural para vencer todos los obstáculos que se les presentan: y en este sentido se atribuye aquí á Jonadab la prudencia, que es la prudencia de los hijos de la carne, de cuyo número abunda tanto el siglo pervertido. Véase S. GREGOR. *Moral. lib. x, cap. 16.*

4 MS. 7. *Estás pensoso.* MS. A. *Te veo enmugrescer.*

5 Que yo le vea hacer, y lo reciba de su mano. Las palabras latinas y hebreas son muy generales.

6 MS. 3. *Faga ante mi la dieta.* Y tambien: *Cuesa ante mi de los formigos.* Era una especie de hojuelas ó pastelillos, en cuya cazoleta ponían un manjar caldoso, que se tomaba á sorbos; y de aquí se dice en el texto *dos sorbitos*. Los LXX trasladaron *δύο κολυβίδας*, *dos pastelillos, ú hojuelas*. La palabra hebreá *לֶבְבֹת*, de la raíz *לָבַב*, y reducido á verbal en Niphál; *cor fecit; cor addidit* significa *unas tortas*, que segun R. D. KIMCHI se componían de harina amasada con manteca, miel, etc., y se llamaban así, ó porque las hacían en figura de corazón, ó porque servían para corroborarle. Por esta razon muchos han trasladado *cordiales*.

1. Y acaeció despues de esto, que Amnón hijo de David se enamoró de una hermana de Absalón hijo de David, que se llamaba Thamar¹, la cual era muy hermosa,

2. Y perecióse en extremo por ella, tanto que por su amor llegó á enfermar, porque siendo ella virgen, le parecia difícil el hacer cosa alguna deshonesta con ella².

3. Tenia Amnón un amigo, llamado Jonadab, hijo de Semmaa hermano de David, hombre muy sagaz³.

4. El cual le dijo: ¿Porqué de dia en dia te vas poniendo asi flaco⁴, ó hijo del rey? ¿porqué no te descubres conmigo? Y Amnón le respondió: Amo á Thamar hermana de Absalón mi hermano.

5. Respondióle Jonadab: Echate en tu cama, y finge que estás enfermo: y cuando viniere tu padre á visitarte, dile: Ruégote, que venga mi hermana Thamar, para que me dé de comer, y haga un guisado⁵, para que yo lo coma de su mano.

6. Echóse pues en cama Amnón, y empezó á hacer el enfermo: y habiendo venido el rey á visitarle, dijo Amnón al rey: venga, te ruego, mi hermana Thamar, para que delante de mí me haga dos sorbitos⁶, y tome yo la comida de su mano.

7. Misit ergo David ad Thamar domum, dicens: Veni in domum Amnon fratris tui, et fac ei pulmentum.

8. Venitque Thamar in domum Amnon fratris sui: ille autem jacebat: quæ tollens farinam commisit: et liquefaciens, in oculis ejus coxit sorbitiunculas.

9. Tollensque quod coxerat, effudit, et posuit coram eo, et noluit comedere: dixitque Amnon: Ejicite universos à me. Cumque ejcissent omnes,

10. Dixit Amnon ad Thamar: Infer cibum in conclave, ut vescar de manu tua. Tulit ergo Thamar sorbitiunculas quas fecerat, et intulit ad Amnon fratrem suum in conclave.

11. Cumque obtulisset ei cibum, apprehendit eam, et ait: Veni, cuba mecum, soror mea.

12. Quæ respondit ei: Noli frater mi, noli opprimere me, neque enim hoc fas est in Israël: noli facere stultitiam hanc.

13. Ego enim ferre non potero opprobrium meum, et tu eris quasi unus de insipientibus in Israël: quin potius loquere ad regem, et non negabit me tibi.

14. Noluit autem acquiescere precibus ejus, sed prævalens viribus oppressit eam, et cubavit cum ea.

15. Et exosam eam habuit Amnon odio magno nimis: ita ut majus esset odium quo oderat eam, amore quo antè dilexerat. Dixitque ei Amnon: Surge, et vade.

16. Quæ respondit ei: Majus est hoc malum, quod nunc agis adversum me, quam quod antè fecisti, expellens me. Et noluit audire eam:

17. Sed vocato puero, qui ministrabat ei, dixit: Ejice hanc à me foràs, et claude ostium post eam.

18. Quæ induta erat talari tunica: hujusmodi enim filia regis virgines vestibus utebantur. Ejecit itaque eam minister illius foràs: clausitque fores post eam.

7. David con esto envió á casa de Thamar, y la hizo decir: Vé á casa de tu hermano Amnón, y hazle algun guisado.

8. Y Thamar pasó á casa de su hermano Amnón: y él estaba en cama: ella tomando harina la amasó: y batiéndola, hizo cocer¹ á su vista unos sorbitos.

9. Y tomando lo que habia hecho cocer, lo vació², y se lo puso delante, y no lo quiso comer: y dijo Amnón: Echad á todos fuera de aquí. Y como hubiesen echado fuera á todos,

10. Dijo Amnón á Thamar: Entra la vianda en la alcoba³, para que la coma yo de tu mano. Tomó pues Thamar los sorbitos que habia hecho, y llevóselos á su hermano Amnón á la alcoba.

11. Y luego que le presentó el manjar, asió de ella, y dijo: Ven, hermana mia, y échate conmigo.

12. Ella le respondió: No hermano mio, no me quieras oprimir, pues no es lícito esto en Israël: no hagas tal necedad⁴.

13. Porque yo no podré sufrir mi afrenta⁵, y tú serás tenido como uno de los necios⁶ en Israël: mejor es que hables al rey, que no me negará á tí⁷.

14. Mas Amnón no quiso aquietarse á sus ruegos, sino que prevaleciendo en fuerzas la oprimió, y se echó con ella.

15. Y la tomó Amnón un odio grande en demasia: de manera que el odio, que concibió contra ella, excedía al amor que antes la habia tenido⁸. Y la dijo Amnón: Levántate, y marcha.

16. La cual le replicó: Este mal, que me haces ahora con expelerme, es mayor que el que antes me has hecho. Y no quiso escucharla:

17. Mas llamando á un criado, que le asistía, le dijo: Echa á esta fuera de mi presencia, y cierra la puerta tras ella.

18. La que estaba vestida de una túnica⁹ talar: porque este era el traje que acostumbraban traer las doncellas hijas del rey. Y el criado de aquel la echó fuera: y cerró la puerta tras ella.

1 MS. A. *É destemplóla, é coxóla.*

2 Ó echólo en un plato. Otros: En un vaso. La palabra latina *sorbitiunculas* de la Vulgata parece denota *cosa líquida*, como *puches*, ó lo que antes hemos dicho. Lo cierto es, que una hija de un gran rey hacia estos guisados ó pastelillos.

3 MS. 7. *Mete al alhania esa vianda.* — 4 MS. 8. *Esa folia.*

5 Y moriré de pesadumbre. — 6 MS. 7. *De los aburridos.*

7 Para que te cases conmigo. Bien sabia Thamar, que la ley prohibia este enlace, *Levit. xviii, 9*, pero fué lo primero que le ocurrió, para deslumbrar con esto á Amnón, y librarse por entonces del peligro en que se veía.

8 La vergüenza de una accion que la naturaleza aborrecia, los remordimientos de su conciencia, la infamia pública de que iba á ser cubierto, produjeron repentinamente en el corazón de este príncipe una mudanza tan violenta, que no pudo sufrir delante de sí la vista del objeto, que le daba en rostro con un delito tan feo. La justicia divina con una economía maravillosa aplicaba sucesivamente á su corazón corrompido diversos géneros de tormentos, unas veces en la impaciencia de sus deseos, y otras en la desesperacion, hasta que llegase el momento en que debía ejecutarse el decreto de muerte pronunciado contra él en pena de un incesto tan execrable.

9 MS. 3. *Aljuba.* MS. 7. *Un brial.* MS. A. *Colubio.* MS. 8. *Garnacha que le daña por pies.* El Hebréo: *De diversos colores.*

19. Quæ aspergens cinerem capiti suo, scissâ talarî tunicâ, impositisque manibus super caput suum, ibat ingrediens, et clamans.

20. Dixit autem ei Absalom frater suus: Numquid Amnon frater tuus concubuit tecum? sed nunc soror tace, frater tuus est: neque affligas cor tuum pro hac re. Mansit itaque Thamar contabescens in domo Absalom fratris sui.

21. Cum autem audisset rex David verba hæc, contristatus est valde, et noluit contristare spiritum Amnon filii sui, quoniam diligebat eum, quia primogenitus erat ei.

22. Porrò non est locutus Absalom ad Amnon nec malum nec bonum: oderat enim Absalom Amnon, eò quòd violasset Thamar sororem suam.

23. Factum est autem post tempus biennii, ut tonderentur oves Absalom in Baalhasor, quæ est juxta Ephraim: et vocavit Absalom omnes filios regis,

24. Venitque ad regem, et ait ad eum: Ecce tondentur oves servi tui: veniat, oro, rex cum servis suis ad servum suum.

25. Dixitque rex ad Absalom: Noli fili mi, noli rogare ut veniamus omnes, et gravemur te. Cum autem cogeret eum, et nolisset ire, benedixit ei.

26. Et ait Absalom: Si non vis venire, veniat, obsecro, nobiscum saltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum rex: Non est necesse ut vadat tecum.

27. Rogit itaque Absalom eum, et dimisit eum eo Amnon et universos filios regis. Feceratque Absalom convivium quasi convivium regis.

28. Præceperat autem Absalom pueris suis, dicens: Observate cum temulentus fuerit Amnon vino, et dixero vobis: Percutite eum, et interficite, nolite timere: ego enim sum qui præcipio vobis: roboramini, et estote viri fortes.

1 Todo esto usaban los Hebréos para dar á entender un extremo dolor. — 2 MS. 3. *El alfaja*.

3 Con las que asimismo cubria su rostro, dando á un mismo tiempo muestras de dolor y de vergüenza.

4 Sin duda cuando la dijo esto, tendria ya algun rezelo ó noticia del suceso, y de la violenta pasion hácia su hermana.

5 Y si se divulga, redundará en deshonra de toda la familia. Absalom no hablaba segun su corazon, en el cual abrigaba ya el designio de esperar tiempo oportuno para vengar la afrenta hecha á su hermana.

6 El resto de este versículo no se lee en el Hebréo; pero sí en algunos ejemplares de los LXX. El ABULENSE dice, que David fué muy reprehensible por no haber corregido á Amnon reo de tan grave delito, por el cual la ley imponia pena de muerte.

7 Esto se hacia en la primavera, y con esta ocasion se celebraban alegres banquetes y festines, á que se convidaba á los parientes y á los amigos.

8 MS. 3. *E nos apesgarémos sobre tí*. Y te sea muy costoso. Y dióle su bendicion, deseándole todo bien, para que se fuese al esquilero, á que le convidaba.

9 David se resistia á condescender con la peticion de Absalom, ya fuese porque temia los resentimientos de Absalom sobre el incesto de Thamar, ó ya porque queria excusar á su hijo un gasto tan grande, como era preciso con tantos convidados.

10 El fin de este versículo no se lee en el Hebréo; pero se halla en los LXX.

11 Soy hijo del rey, y quien quitado Amnon del mundo he de suceder en el reino, quedando principe heredero,

19. La cual echando ceniza sobre su cabeza¹, rasgada la túnica talar², y puestas las manos sobre su cabeza³, se iba andando, y gritando.

20. Y Absalom su hermano la dijo: ¿Acaso se ha echado contigo⁴ tu hermano Amnon? mas ahora hermana calla, pues es tu hermano⁵: ni se angustie tu corazon por esto. Quedóse pues Thamar repudiéndose en casa de Absalom su hermano.

21. Y habiendo oido estas cosas el rey David, tuvo muy gran pesar⁶, mas no quiso entristecer el ánimo de Amnon su hijo, porque le amaba, por ser su primogénito.

22. Y Absalom no habló á Amnon, ni malo ni bueno: pues Absalom aborrecia á Amnon, por haber violado á su hermana Thamar.

23. Y pasados dos años acaeció, que se esquilaban las ovejas⁷ de Absalom en Baalhasór, que está cerca de Ephraim: y Absalom convidó á todos los hijos del rey,

24. Y vino al rey, y le dijo: Sabe que se esquilan las ovejas de tu siervo: ruego, que venga el rey con sus siervos á la casa de su siervo.

25. Y dijo el rey á Absalom: No hijo mio, no pidas que vayamos todos, que te seremos gravosos⁸. Mas como le hiciese nuevas instancias, y (el rey) no quisiese ir, dióle su bendicion.

26. Y Absalom le dijo: Si no quieres venir, ruégote, que por lo menos venga con nosotros Amnon mi hermano. Y el rey le respondió: No hay necesidad de que vaya contigo⁹.

27. Mas Absalom le importunó, y dejó ir con él á Amnon y á todos los hijos del rey¹⁰. Y Absalom habia hecho prevenir un banquete como banquete de un rey.

28. Y habia dado orden Absalom á sus criados, diciendo: Estad alerta cuando Amnon estuviere tomado del vino, y yo os dijere: Heridle, y matadle, no temais: que yo soy el que os lo mando¹¹: esforzaos, y sed hombres de valor.

29. Fecerunt ergò pueri Absalom aduersum Amnon, sicut præceperat eis Absalom. Surgentesque omnes filii regis ascenderunt singuli mulas suas, et fugerunt.

30. Cumque adhuc pergerent in itinere, fama pervenit ad David, dicens: Percussit Absalom omnes filios regis, et non remansit ex eis saltem unus.

31. Surrexit itaque rex, et scidit vestimenta sua: et cecidit super terram, et omnes servi illius, qui assistebant ei, sciderunt vestimenta sua.

32. Respondens autem Jonadab filius Semmaa fratris David, dixit: Ne aestimet dominus meus rex, quòd omnes pueri filii regis occisi sint: Amnon solus mortuus est, quoniam in ore Absalom erat positus ex die quâ oppressit Thamar sororem ejus.

33. Nunc ergò ne ponat dominus meus rex super cor suum verbum istud, dicens: Omnes filii regis occisi sunt: quoniam Amnon solus mortuus est.

34. Fugit autem Absalom: et elevavit puer speculator oculos suos, et aspexit: et ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis.

35. Dixit autem Jonadab ad regem: Ecce filii regis adsunt: juxta verbum servi tui sic factum est.

36. Cumque cessasset loqui, apparuerunt et filii regis: et intrantes levaverunt vocem suam, et flevérunt: sed et rex et omnes servi ejus flevérunt ploratu magno nimis.

37. Porrò Absalom fugiens, abiit ad Tholomai filium Ammiud regem Gessur. Luxit ergò David filium suum cunctis diebus.

38. Absalom autem cum fugisset, et venisset in Gessur, fuit ibi tribus annis.

39. Cessavitque rex David persequi Absalom, eò quòd consolatus esset super Amnon interitu.

1 MS. 3. *La sonadía*.

2 *In ore Absalom erat positus*, es un hebraismo, y quiere decir: Amnon estaba ya destinado por Absalom para ser muerto, pues Absalom tenia ya de ello formado el designio y resolucion.

3 Este hombre era una de aquellas pestes de las cortes, que abusando de su perspicacia, y sin religion ni conciencia, solo se arriman á las personas de los grandes, cuando su propio interés lo pide. Sugirió á Amnon los medios de llegar al logro de lo que deseaba: penetró el designio que tenia Absalom de vengarse: no previno el golpe desgracia, se sirvió diestramente de las noticias que tenia, para dar á entender que su interés era aliviar la pena de su rey. No debemos extrañar que anden Jonadabes en las cortes de los príncipes, cuando vemos que entonces los habia tan malvados en la de un rey tan prudente y tan santo como David.

4 MS. 8. *Cuestalado de la sierra*.

5 Abuelo materno de Absalom. Y David lloraba á su hijo Amnon *todos los dias*, ó continuamente.

6 FERRAR. *Y alutóse*.

7 Esto supone que le habia perseguido, ó hecho buscar antes para castigarle: ó en contrario sentido, *no le persiguió*; lo que es mas conforme á la excesiva indulgencia, que usaba David con sus hijos; aun cuando eran indignos de ella. Así el Hebréo: *deseó salir por Absalom*: lo cual unos interpretan como en la Vulgata: *Cesó de hacer instancias á Tholomai su suegro, y de pedirle para castigarle*. Otros en contrario sentido: *Deseaba mucho ver á Absalom, y que volviese*. Esta exposicion se confirma con lo que se dice en el v. 1 del cap. siguiente.

29. Los criados pues de Absalom ejecutaron contra Amnon lo que Absalom les habia mandado. Y levantándose todos los hijos del rey montaron cada uno en sus mulas, y huyeron.

30. Y cuando todavía estaban en el camino, llegó á David el rumor¹, diciendo: Absalom ha asesinado á todos los hijos del rey, y no ha escapado de ellos ni uno solo.

31. El rey entonces se levantó, y rasgó sus vestidos: y se echó en tierra, y todos sus criados, que le asistian, rasgaron sus vestiduras.

32. Mas Jonadáb hijo de Semmaa hermano de David respondió, diciendo: No haga juicio el rey mi señor, que han sido asesinados todos los criados hijos del rey: solo Amnon es muerto, porque en boca de Absalom estaba puesto² desde el dia en que oprimió á su hermana Thamar.

33. Por tanto no ponga el rey mi señor en su corazon tal cosa³, diciendo: Todos los hijos del rey han sido asesinados: porque solo Amnon es el que ha muerto.

34. Y Absalom huyó: y el criado centinela levantó sus ojos, y alcanzó á ver un grande pueblo que venia por una senda excusada al lado del monte⁴.

35. Y Jonadáb dijo al rey: Mira allí los hijos del rey: conforme á la palabra de tu siervo así ha sucedido.

36. Y luego que acabó de hablar, dejáronse tambien ver los hijos del rey: y entrando alzaron su voz, y lloraron: y el rey del mismo modo y todos sus siervos lloraron con gran llanto en demasia.

37. Mas Absalom huyendo, se fué á Tholomai⁵ hijo de Ammiud rey de Gessur. Y David lloró⁶ á su hijo todos los dias.

38. Y Absalom habiéndose huido, y llegado á Gessur, estuvo allí tres años.

39. Y cesó el rey David de perseguir á Absalom⁷, porque ya se habia consolado de la muerte de Amnon.